

A neighborhood publication by Southside United H.D.F.C. - Los Sures®

Affordable Housing to be Included in Old Rheingold Brewery Site Development

Viviendas Asequibles Serán Incluidas en el Desarrollo del Viejo Terreno de la Cervecería Rheingold



Site plan from Read Property Group / Plan del terreno de Read Property Group

Español Una colaboración sin precedentes se ha formado entre una compañía privada y organizaciones comunitarias en relación a los planes para desarrollar el sitio donde se encontraba la vieja cervecería Rheingold. La colaboración consiste de la compañía privada Read Property Group y dos organizaciones sin fines de lucro: Southside United HDFC – Los Sures y Churches United for Fair Housing, con el fin de aumentar el porcentaje de unidades asequibles del proyecto entero a 30% por medio de la construcción específica de viviendas asequibles.

An unprecedented partnership between a private company and community-based organizations has emerged from plans to develop the old Rheingold Brewery grounds. The partnership, consisting of Private Developer Read Property Group and non-profit organizations Southside United HDFC - Los Sures® and Churches United for Fair Housing (CUFFH), will raise the amount of affordable units of the entire project to 30% by allocating space specifically for the construction of affordable housing.

The site is located in nearby Bushwick in Brooklyn, by the intersection of Flushing and Bushwick Avenues.

In addition to providing the lots to be developed jointly by Los Sures® and CUFFH at no cost, Read Property Group will create a fund of \$250,000 to be used for anti-displacement activities over two years. Former Council Member Diana Reyna and the community groups involvement proved instrumental in forging the collaboration, which aims to bring additional benefits to the community.

El sitio está localizado en el área cercana de Bushwick en Brooklyn, por la intersección de las avenidas Flushing y Bushwick.

Además de proporcionar sin ningún costo el terreno que será desarrollado juntamente por Los Sures® y CUFFH, Read Property Group creará un fondo de \$250,000 para que sea usado en actividades en contra del desplazamiento. La ex-Concejal Diana Reyna y la involucración de los grupos comunitarios fue instrumental en la creación de esta colaboración, la cual pretende traer beneficios adicionales a la comunidad.

Los Sures® - A Registered Trademark

Los Sures® - Una Marca Registrada

Last year, Southside United HDFC applied to the United States Trademark and Patent office to ensure that the long history and identity of "Los Sures" would not be lost or stolen. The approval arrived in December 2013, allowing the organization to begin using the registered trademark symbol for Los Sures.

With over 41 years in Williamsburg, the importance of the work being done to develop and preserve a sustainable community has not diminished. As the lack of affordability threatens to displace long-established residents, Southside United HDFC – Los Sures® remains committed to the neighborhood's diverse population, businesses, and other stakeholders.

Español El año pasado, Southside United HDFC entregó una aplicación a la Oficina Estadounidense de Patentes y Marcas Registradas para asegurar que la larga historia y la identidad de Los Sures no fuesen perdidas o robadas. La aprobación llegó en Diciembre del 2013, y le permite a la organización que use el símbolo de marca registrada para Los Sures.

Con más de 41 años en Williamsburg, la importancia del trabajo que se está haciendo para desarrollar y preservar una comunidad sostenible no se ha disminuido. La falta de asequibilidad amenaza con desplazar a residentes quienes han vivido aquí por mucho tiempo, Southside United HDFC – Los Sures sigue comprometido a la diversa población, negocios, y otras personas con intereses en el vecindario.

Williamsburg Unites Against Domestic Violence

Williamsburg se Une en Contra de la Violencia Doméstica

On October 24th, 2013, Southside United HDFC - Los Sures®, the North Brooklyn Coalition Against Domestic Violence, St. Nicks Alliance and Community Driven Solutions held a candlelight vigil and march with hundreds of community members to commemorate those who have lost their lives as a result of domestic violence.

During the march, South Side residents that did not participate in the march came to their windows to witness the community uniting against domestic violence. Raising awareness of this issue is key in eradicating it. If you or someone you know is a victim of domestic violence contact the North Brooklyn Coalition Against Domestic Violence at 718-302-4073. Domestic violence should not happen to anyone.

Did you know...?*

- One in every four women will experience domestic violence in her lifetime
- Witnessing violence between one's parents or caretakers is the strongest risk factor of transmitting violent behavior from one generation to the next.
- Boys who witness domestic violence are twice as likely to abuse their own partners and children when they



Debra Medina (Los Sures) and her husband, Evelyn Cruz (U.S. Rep Nydia Velazquez), Juan Ramos (Los Sures Board Member), and former Council Member and present Deputy Borough President Diana Reyna, along with community leaders at the 90th Precinct denouncing domestic violence/ juntos con líderes de la comunidad en el Distrito Policial 90 denunciando a la violencia doméstica

become adults.
• 30% to 60% of perpetrators of intimate partner violence also abuse children in the household.

*Information gathered from the National Coalition Against Domestic Violence

Español El 24 de octubre del 2013, Southside United HDFC - Los Sures®, North Brooklyn Coalition Against Domestic Violence, St. Nicks Alliance y Community Driven Solutions llevaron a cabo una vigilia y marcha con sienes de miembros de la comunidad para conmemorar a las

personas que han perdido sus vidas a causa de la violencia doméstica. Durante la marcha, los residentes de Los Sures® se asomaron a sus ventanas y vieron a la comunidad unida en contra de la violencia doméstica. Despertar la conciencia es sumamente importante para erradicar a este problema. Si usted o alguien que usted conoce es víctima de la violencia doméstica, llame a North Brooklyn Coalition Against Domestic Violence al 718-302-4073. La violencia doméstica no le debería suceder a nadie.

¿Usted Sabia que..?

- 1 de cada 4 mujeres sufrirán de la violencia doméstica durante sus vidas
- Niños quienes presencian violencia entre sus padres tienen el más alto riesgo de transmitir comportamientos violentos de una generación a la otra
- Niños varones que presencian violencia doméstica tienen el doble de probabilidad que abusaran a sus parejas y a sus niños cuando crezcan.
- Del 30% al 60% de las personas que cometan actos de violencia doméstica también abusan a niños en el hogar.

*Información de la Coalición Nacional Contra la Violencia Doméstica

Brooklyn Legal Services Honors David Lopez with Shriver Award

Brooklyn Legal Services Homenajea a David Lopez con Premio Shriver

On November 20th, Los Sures® Board Chairman David Lopez, received the Sargent Shriver Award at the Brooklyn Legal Services Corporation A Annual Partnership Awards Benefit. Chairman Lopez has lived all his life in Williamsburg, where he is well-known for his community service and activism. The event's honorees also included Brooklyn Borough President Marty Markowitz and Michael Cooper, a lawyer at Sullivan & Cromwell LLP. The event's honorees were chosen for their commitment to the community and their work to establish long standing change.

Español El Presidente de la Junta Directiva de Los Sures®, David López, recibió el premio Sargent Shriver en la cena anual para recaudar fondos de Brooklyn Legal Services Corporation A. El presidente López ha vivido toda su vida en Williamsburg, donde él es muy conocido por su servicio comunitario y su activismo. En el evento también le rindieron homenaje al Presidente del Borough de Brooklyn, Marty Markowitz, y Michael Cooper, un abogado de Sullivan & Cromwell LLP. Los homenajeados fueron escogidos por su dedicación a la comunidad y sus esfuerzos para establecer cambios permanentes.



Brooklyn Legal Services General Counsel Paul Acinapura and Executive Director Marty Needelman present the award to Los Sures® Board Chairman David Lopez/ Abogado de Brooklyn Legal Services Paul Acinapura y Director Ejecutivo Marty Needelman le presentan el galardon al Presidenta de la Junta Directiva de Los Sures®, David Lopez

Photography by Todd Plitt/Fotografia por Todd Plitt

Fighting Prostate Cancer Luchando contra el Cancer de Prostata

Prostate Cancer is the most common non-skin cancer in America, affecting 1 in 6 men*. For this reason A team of Los Sures® employees raised funds and awareness of this type of cancer during the month of November. To encourage others to donate, they gave up shaving their beards for the entire month. The grand total raised, \$810, was donated directly to Memorial Sloan-Kettering Cancer Center.

About prostate cancer:

- In 2013, it is estimated that more than 238,000 were diagnosed with prostate cancer, and more than 30,000 died from the disease. One new case occurs every 2.2 minutes and a man dies from prostate cancer every 17.5 minutes.

- It is estimated that there are more than 2.5 million American men currently living with prostate cancer.

- A non-smoking man is more likely to develop prostate cancer than he is to develop colon, bladder, melanoma, lymphoma and kidney cancers combined. In fact, a man is 35% more likely to be diagnosed with prostate cancer than a woman is to be diagnosed with breast cancer.*

*Information from the Prostate Cancer Foundation

Celebrating Thanksgiving as a Community Celebrando el Dia de Acción de Gracias Como Una Comunidad



L-R: Los Sures® Board Member Juan Ramos, U.S. Rep. Nydia Velazquez, Los Sures® Executive Director Ramon Peguero, Director of Organizing Debra Medina, Organizer Iris Minaya, and Detective Vidal from the 90th Precinct; Council Member Antonio Reynoso greeting attendees; Iris Minaya and Volunteer helping to serve/

I-D: Miembro de la Junta Directiva de Los Sures® Juan Ramos, Congresista Nydia Velazquez, Director Ejecutivo de los Sures® Ramon Peguero, Directora de Organizacion Debra Medina, Organizadora Iris Minaya, y el Detective Vidal de 90th Precinct; el Concejal Antonio Reynoso saludando a los que asistieron; Iris Minaya y una voluntaria ayudando a servir

Over 400 residents of the South Side of Williamsburg enjoyed a free Thanksgiving dinner hosted by Southside United HDFC - Los Sures®, in association with La Alianza Para el Progreso Dominicano, The Church of God of Prophecy, the 90th Precinct, The Methodist Church Nueva Jerusalén, Cadena Internacional de Oracion, and

Español Más de 400 residentes de Los Sures de Williamsburg disfrutaron de una cena gratis de Acción de Gracias, la cual fue planeada por Southside United HDFC - Los Sures®, con La Alianza Para el Progreso Dominicano, La Iglesia de Dios de la Profecía, 90th Precinct, La Iglesia Metodista Nueva Jerusalén, Cadena Internacional de Oración, y Nuestros

Sponsors/Patrocinadores

Canario Restaurant
Carniceria la Espanola
Cuadra Foods Corporate
Diaz Hardware Store
El Puente Restaurant
Flushing Meat & Provision Corp.
Sazon Perez Restaurant
Quest Distributors/ Beverage Guy

Niños. Voluntarios sirvieron pavo con todos los acompañamientos y otros platos y cada familia pudo participa en una rifa para llevarse uno de 80 pavos.

Muchísimas gracias a todos los patrocinadores de la cena, a los voluntarios, y a los organizadores quienes hicieron el evento posible!



Top: Volunteers help serve the Thanksgiving meal. Left: residents enjoying the meal /Arriba: Voluntarios sirviendo la cena de Acción de gracias. Izquierda: residentes disfrutando la cena

Español El cáncer de próstata es el cáncer que no es de la piel más común en América, y afecta cada 1 de 6 hombres*. Por esta razón, un equipo de empleados de Los Sures® recaudo fondos y despertó conciencia sobre este tipo de cáncer durante el mes de noviembre. Para que los demás donaran, ellos se dejaron de rasurar todo el mes. El gran total recaudado, \$810, fue donado directamente a Memorial Sloan-Kettering Cancer Center.

Sobre el cáncer de próstata:

- Se estima que en el 2013 más de 238,000 hombres fueron diagnosticados con cáncer de próstata, y más de 30,000 murieron a causa de la enfermedad. 1 nuevo caso ocurre cada 2.2 minutos y un hombre se muere por cáncer de próstata cada 17.5 minutos.

- Se estima que actualmente hay más de 2.5 millones de americanos viviendo con cáncer de próstata.

- La probabilidad de que un hombre que no fume desarrolle cáncer de vejiga, melanoma, linfoma, o riñones. En efecto, un hombre tiene 35% más probabilidad de ser diagnosticado con cáncer de próstata que una mujer sea diagnosticada con cáncer del seno.

*Información obtenida del Prostate Cancer Foundation



Los Sures® team raised \$810 to donate to Sloan-Kettering Cancer Center /Equipo de Los Sures® recaudo \$810 para donarlo a Sloan Kettering Cancer Center

Borinquen Place Vigil Vigilia de Borinquen Place

On November 13th Southside United HDFC – Los Sures®, along with Council Member Diana Reyna and La Alianza Para el Progreso Dominicano, held a vigil to remember the lives lost due to traffic accidents on Borinquen Place and South 1st Street before modifications were made to the street.

Leopardo Hernandez lost his life on January 12, 2012 at 59 years of age.
Nicolas D. Jandji lost his life on September 12, 2012 at 25.
Raul De la Cruz lost his life on November 15, 2012 at 35.

Los Sures® and La Alianza worked tirelessly to get signatures from community residents to request that the authorities make the needed changes. Today the street is much safer and relatives and friends of the victims spoke on the importance of community unity and to express their sentiments of gladness that no more accidents have taken place there.



Victims' families share their stories /PARENTES DE LAS VICTIMAS COMPARTEN SUS HISTORIAS

El 13 de Noviembre, Southside United HDFC – Los Sures® con la Consejal Diana Reyna y La Alianza Para el Progreso Dominicano, organizaron una vigilia para recordar a las vidas perdidas por accidentes de tráfico en Borinquen Place y la Calle Sur 1 antes de que las modificaciones fueron hechas a la calle.

Leopardo Hernandez perdió su vida el 12 de enero del 2012 a los 59 años de edad.
Nicolas D. Jandji perdió su vida el 12 de septiembre del 2012 a los 25.
Raul de la Cruz perdió su vida el 15 de Noviembre del 2012 a los 35.

Los Sures® y La Alianza trabajaron sin descanso para obtener firmas de residentes de la comunidad para pedirles a las autoridades que

hicieran los cambios necesarios. Ahora la calle es mucho más segura y familiares y amigos de las víctimas hablaron sobre la importancia de que la comunidad esté unida y expresaron sus sentimientos de alegría de que no hayan sucedido más accidentes allí.

The Path to Citizenship La Vía Hacia la Ciudadanía



Ana Almanzar, NALEO, speaks about the U.S. Citizenship process /Ana Almanzar, NALEO hablando sobre el proceso de ciudadanía de EE.UU.



Rev. Ben McKelahan, St. Paul's Lutheran Church, welcomes the attendees /Rev. Ben McKelahan, Iglesia Luterana de St. Paul, les da la bienvenida a los que asistieron



Debra Medina, Los Sures®, speaks about housing rules for immigrants /Debra Medina, Los Sures®, hablando sobre las reglas de vivienda para los inmigrantes



Ligia Gualipa and Yadira Sanchez, Workers Justice Project, speak about immigrant workers' rights /Ligia Gualipa y Yadira Sanchez, Workers Justice Project, hablando sobre los derechos de inmigrantes

Southside United HDFC - Los Sures®, NALEO Educational Fund, and the Workers Justice Project held an Immigration and Citizenship Forum on Tuesday, November 19th, at St. Paul's Lutheran Church. The organization representatives explained why permanent residents should become U.S. Citizens and the requirements to apply; which rights immigrant workers have to protect themselves; how housing rules apply to immigrants; and why families should be careful with "notarios".

If you have questions on any of these topics, contact: Los Sures® at (718) 387-3600 (Housing/Notarios), NALEO at (212) 480-1918 (Citizenship), or Workers Justice Project at (646) 479-4769 (Workers' rights)

Español Southside United HDFC – Los Sures®, NALEO Educational Fund, y Workers Justice Project, hicieron un Foro de Inmigración y Ciudadanía el martes, 19 de noviembre en la Iglesia Luterana St. Paul. Los representantes de las organizaciones explicaron porque los residentes permanentes deberían obtener la ciudadanía de EE.UU. y cuáles son los requisitos para aplicar; que derechos tienen los trabajadores inmigrantes para protegerse; cuáles son las leyes de vivienda para inmigrantes; y porque familias deberían de tener cuidado con "notarios".

Si usted tiene preguntas sobre cualquiera de estos temas, contacte a: Los Sures® al (718) 387-3600 (Vivienda), NALEO al 212) 480-1918 (Ciudadanía), o a Workers Justice Project al (646) 479-4769 (Derechos de trabajadores).

Borough President Recognizes Los Sures® El Presidente del Borough le Rinde Homenaje a Los Sures®

Every year, the Brooklyn Borough President recognizes outstanding community organizations and leaders working to improve the lives of Brooklyn's Hispanic population. In 2013, Los Sures® was among the honorees at Borough Hall, and Board Members Ray Narvaez, Cassandra Acevedo, and Gladys Franco were there to represent the organization. Council Member Antonio Reynoso, Council Member Carlos Menchaca, Deputy Borough President Sandra Chapman, Borough Presidents Deputy Director of Policy Italia Guerrero Granshaw, Chef Ruben Diaz of Masbia Kitchen Soup Network, and Amethyst Women's Project Executive Director Aida Leon were also at the event.

Español Cada año, el Presidente del Borough de Brooklyn le rinde homenaje a organizaciones comunitarias excepcionales que trabajan para mejorar las vidas de los Hispanos en Brooklyn. En el 2013, Los Sures® fue uno de los homenajeados en Borough Hall, y miembros de la Junta Directiva Ray Narvaez, Cassandra Acevedo, y Gladys Franco estuvieron allí para representar a la organización. El Concejal Antonio Reynoso, el Concejal Carlos Menchaca, Subpresidenta del Borough Sandra Chapman, Subdirectora de Política del Presidente del Borough Italia Guerrero, Chef Ruben Diaz de Masbia Kitchen Soup Network, y Directora Ejecutiva de Amethyst Women's Project Aida Leon también participaron en el evento.



Los Sures® Board Members Ray Narvaez and Cassandra Acevedo with Brooklyn Borough President Marty Markowitz, Council Member Antonio Reynoso and other honorees / Miembros de la Junta Directiva de Los Sures® Ray Narvaez y Cassandra Acevedo con el Presidente del Borough de Brooklyn Marty Markowitz, el Concejal Antonio Reynoso y otros homenajeados

Los Sures® Pantry Receives Love from Different Sectors

El Almacén de Los Sures® Recibe Amor de Varios Sectores



Brooklyn Arbor Students and their generous donation/*Estudiantes de Brooklyn Arbor y su generosa donación.*

Español Más de 800 familias dependen de la comida adicional que reciben del Almacén de Los Sures®. Aunque el almacén recibe ayuda de Food Bank for New York City, Hispanic Federation, New York Community Trust y agencias del gobierno, la demanda sobrepasa los recursos disponibles. Sin embargo, muchas entidades e individuos demuestran su

Over 800 families depend on the additional food assistance they receive from the Los Sures® Food Pantry. Although the pantry receives some help from the Food Bank for New York City, Hispanic Federation, New York Community Trust and government agencies, demand outweighs current resources. However, many entities and individuals step up and show their support through their generous donations, which go straight to clients of the pantry.

Recently, Brooklyn Arbor Second grade students took a field trip to the Los Sures® Food Pantry and Hydroponic Farm. The students brought with them a bounty of nutritious food that will be given to the shoppers of the food pantry. During their visit, they learned how their gift will benefit the community, how hydroponic vegetables grow, and how a "client choice" pantry works. Private companies also care, including FedEx, whose employees stopped by and donated over 26 bags of food!

apoyo por medio de sus generosas donaciones, las cuales son dirigidas directamente a los clientes del almacén.

Recientemente, estudiantes del segundo grado de Brooklyn Arbor tomaron una excursión en el almacén y en su Granja Hidropónica. Los estudiantes trajeron una gran cantidad de comida nutritiva, la cual será repartida a los clientes del



FedEx employees supporting the pantry with their donation/*Empleados de FedEx apoyando al pantry con su donacion*

almacén. Durante su visita, ellos aprendieron como su regalo ayuda a la comunidad, como crecen los vegetales hidropónicos, y como funciona un almacén de "selección del cliente". Compañías privadas también se preocupan por la comunidad, incluyendo FedEx. ¡Sus empleados visitaron el almacén y donaron más de 26 bolsas de comida!

To schedule a visit to the Los Sures® Pantry and Hydroponic Farm or to donate, please contact (718) 599-1940.

Para programar una visita al Almacen de Los Sures® y la Granja Hidronica o para hacer una donacion, por favor llame al (718) 599-1940.

FREE Tax Preparation

February 3rd to April 15th
At Los Sures® Social Services
145 S. 3rd Street, Brooklyn, NY

Mondays	1:30 pm - 4:30 pm
Wednesdays	11:00 am - 7:00 pm
Thursdays	1:30 pm - 4:30 pm
Fridays	1:30 pm - 4:30 pm

To qualify your annual income must be below \$52,000.

Visit www.lossures.org or call 718.599.1940 for more information



Preparación de Impuestos GRATIS

3 de febrero hasta el 15 de abril
At Los Sures® Social Services
145 S. 3rd Street, Brooklyn, NY

Lunes	1:30 pm - 4:30 pm
Miercoles	11:00 am - 7:00 pm
Jueves	1:30 pm - 4:30 pm
Viernes	1:30 pm - 4:30 pm

Para calificar su ingreso anual debe de ser menos de \$52,000

Visite www.lossures.org o llame al 718.599.1940 para obtener más información.

Santa Visits 366 Hewes Kids

Santa Visita a los Niños de 366 Hewes

Santa made an early visit to deliver gifts and say hello to the kids at 366 Hewes Street on December 24th thanks to a special invitation from Los Sures® Service Coordinator Raquel Queme. The apartments don't have chimneys, so he used the stairs and went door-to-door bringing his merry cheer. The kids were happy and excited by his visit, and he was glad to meet so many well-behaved children.

Español

Santa hizo una parada temprana para dejar regalos y saludar a los niños de 366 Hewes Street el 23 de diciembre gracias a una invitación especial de parte de la Coordinadora de Servicios de Los Sures®, Raquel Queme. Como los apartamentos no tienen chimeneas, él tuvo que usar las escaleras y fue de puerta en puerta con su alegría. Los niños se emocionaron mucho por su visita, y él estaba muy contento de conocer a tantos niños bien comportados.



L-R: Santa visiting very happy kids; Los Sures® Executive Director Ramon Peguero and Superintendent David Ruiz stopped by to say hello to Santa and the kids/
I-D: Santa visitando a niños muy contentos; El Director Ejecutivo de Los Sures® Ramon Peguero y Superintendente David Ruiz pasaron a ver a Santa y a los niños

In Depth: Council Member Reynoso

Detalladamente: El Concejal Reynoso

On January 26th, Council Member Antonio Reynoso celebrated his inauguration with a full house of excited community members, friends, prominent government officials, including U.S. Senator Chuck Schumer, Brooklyn Borough President Eric Adams, City Council Speaker Melissa Mark-Viverito, and many others. Los Sures® recently met with the Council Member to gain insights into his new role.

Speaking of his inspiration to become a public servant, Reynoso recalled his advocacy in college and being extremely concerned upon learning that "many decisions are made on behalf of the community that they have no idea about and that they are not even involved in." He wanted to make sure that the voice representing the community would seek justice for them.

Born and raised in Brooklyn, Reynoso views Housing and Education among the main challenges faced by his community, the South Side. However, he noted that other issues have to be considered as well: "Other infrastructure needs to be present to improve the quality of life of residents, including transportation, park space, cultural space, and sanitation. Even if you get a roof over your head, you are still living in conditions outside of your home that are not conducive to a productive life," adding that "if you have a horrible education system, then a cycle of poverty is created for you, your sons, and your son's sons- going to terrible

Español El 26 de enero, el Concejal Antonio Reynoso celebro su inauguración con un auditorio lleno de alegres miembros de la comunidad, amigos, oficiales elegidos prominentes, incluyendo al Senador de EE.UU. Chuck Schumer, el Presidente del Borough de Brooklyn Eric Adams, la Presidenta del Concejo Municipal Melissa Mark-Viverito, y muchos otros. Los Sures® se reunieron recientemente con el Concejal para aprender un poco más sobre su nuevo papel.

Hablando de que lo inspiró a ser un funcionario público, Reynoso recordó como por medio de su propugnación en la universidad, se preocupó mucho cuando se enteró de que "muchas decisiones se hacen por parte de la comunidad, de las cuales ellos no están enterados ni tampoco están involucrados." El se quiere asegurar que la voz que represente a la comunidad busque justicia para ellos.

Reynoso creció y nació en Brooklyn, y piensa que la accesibilidad a viviendas y la educación son dos de los retos más importantes para su comunidad de Los Sures. Sin embargo, él nota que hay otros temas que tienen que ser considerados también: "Otra infraestructura tiene que estar presente para mejorar la calidad de vida de los residentes, incluyendo transporte, espacios para parques, espacios culturales, y el saneamiento. Aunque uno tenga un

techo sobre su cabeza, uno todavía tiene condiciones afuera de su hogar que no son conducentes para una vida productiva," añadiendo que "si uno tiene un sistema de educación horrible, entonces se crea un ciclo de pobreza para uno, para nuestros hijos, y para los hijos de ellos- yendo a escuelas terribles, sin aprender, y sin lograr el Sueño Americano."

Como presidente del Comité de Saneamiento y Gerencia de Desperdicio Solido, Reynoso quiere luchar para lograr "Equidad de los Boroughs", lo cual obligaría a cada borough a que se encargara de la basura que produce. Él nota que actualmente hay 16 estaciones de traslado en su distrito- más que en cualquier otro distrito. Él espera que esta legislación reduzca el tráfico de camiones y que mejore la calidad de vida y del medio ambiente del área. Adicionalmente, él desea aumentar el reciclaje, y planea buscar concejos de expertos para "encaminar la ciudad progresivamente cuando se trata del saneamiento."

Formando parte del Caucus Progresivo, Reynoso está determinado a que se aprueben legislaciones que ordenen que viviendas asequibles sean incluidas en desarrollos que reciban recalificaciones de cualquier tipo; que encuentren nuevas maneras para patrullar con más involucración comunitaria y menos "detener y catear;" y que establezcan sueldos justos para que familias que ganan el sueldo mínimo puedan cuidar a

sus niños.

El también quiere involucrar a la comunidad en cómo usar fondos discretionarios. "Ser progresivo tiene que ver con ser mucho más democrático. Yo no quiero tener todo el poder. Yo quiero fortalecer a residentes de la comunidad para que puedan hacer sus propias decisiones. Usualmente, fondos discretionarios son usados para ganar favores políticos, pero una vez que la comunidad tiene el poder de tomar decisiones, uno se puede alejar de eso."

Reynoso monta su bicicleta con entusiasmo y él quisiera que la cultura de ciclistas creciera, porque "es más sano para los humanos, le cuesta menos a la ciudad, y es más sano para el medio ambiente." El también quisiera ver un cambio en la cultura de los que manejan, notando que aunque hay mucha preocupación cuando se trata de disponibilidad de estacionamiento, "poder estacionarse es un privilegio y no un derecho. Tener un carro es un lujo y tener que caminar no lo es."

La Oficina del Distrito del Concejal está localizada en 244 Union Avenue (entre las calles Meserole y Scholes), y está abierta los lunes, miércoles, y jueves de 9 am a 6 pm. Para más información llame al (718) 963-3141.



Council Member Antonio Reynoso/Concejal Antonio Reynoso

Reynoso entusiasticamente monta su bicicleta, y quisiérase ver la cultura de ciclistas crecer, porque "es más sano para los humanos, le cuesta menos a la ciudad, y es más sano para el medio ambiente." Él también quisiera ver un cambio en la cultura de los que manejan, notando que aunque hay mucha preocupación cuando se trata de disponibilidad de estacionamiento, "poder estacionarse es un privilegio y no un derecho. Tener un carro es un lujo y tener que caminar no lo es."

The Council Member's District Office is located at 244 Union Ave (Between Meserole and Scholes Streets), and is open on Mondays, Wednesdays, and Thursdays from 9AM-6PM. For more information contact (718) 963-3141.

Assemblyman Lentol Announces Increase in L Train and G Train Service

El Asambleista Joseph R. Lentol Anuncia Aumentos al Servicio de los Trenes L y G

Assemblyman Joseph R. Lentol has been requesting that the MTA increase service on the L train and G train for several years to accommodate the increases in population in the area. He is happy to announce that these increases are coming.

During weekday rush hour from 8 A.M. to 9 A.M. and from 7 P.M. to 11 P.M. there will be an increase of a total of five round trips on the L train, reducing wait times from over five minutes to a little over four and a half minutes. The frequency of L train service on both Sunday and Saturday's peak hours – from 9 P.M. to 11 P.M. – will be increased by nearly 20%, with four more and three more round trips, respectively.

Beginning in June 2014, G train service will also see an increase on weekdays from 3 P.M. to 9 P.M. These increases will result in a decrease in wait times from the current ten minutes to eight and a half minutes.

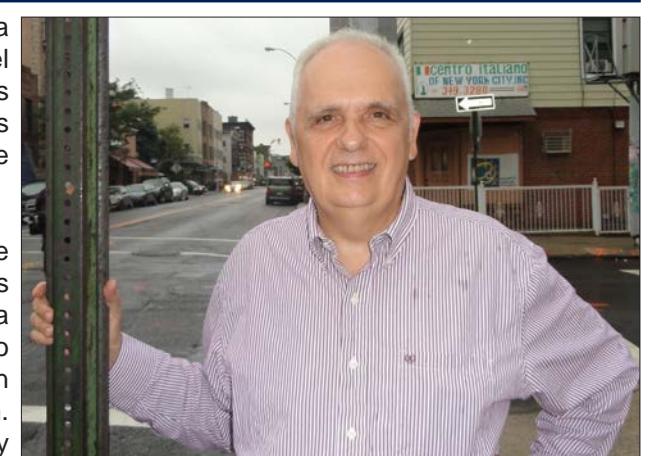
"I am happy to see the MTA making the necessary additions to accommodate the growing population here in Brooklyn," Lentol said.

Español El Asambleista Joseph R. Lentol ha estado pidiendo a MTA que incremente el servicio de los trenes L y G por muchos años para poder adaptarse al aumento de residentes del área. Él está contento de poder anunciar que estos incrementos llegarán pronto.

Durante las horas pico de 8 a.m. a 9 a.m. y de 7 p.m. a 11 p.m. habrá un incremento de 5 viajes de ida y vuelta en el tren L, reduciendo la espera de más de cinco minutos a un poco más de cuatro minutos y medios. La frecuencia del servicio del tren L en las horas pico del sábado y domingo – 9 p.m. a 11 p.m. – será aumentada casi 20%, con cuatro y cinco más viajes de ida y vuelta, respectivamente.

Comenzando en junio del 2014, el servicio del tren G también verá un aumento los días semanales de 3 p.m. a 9 p.m. Estos aumentos resultarán en una disminución en tiempo de espera de 10 minutos a 8 minutos y medios.

"Estoy contento de ver que MTA está haciendo las adiciones necesarias para poder adaptarse al aumento de la población aquí en Brooklyn," dijo Lentol.



Assemblyman Joe Lentol/Asambleista Joseph R. Lentol

Your Rent Cost and the Price of Fuel

El Costo de su Alquiler y el Precio de Combustible

What is a Fuel Cost Adjustment?

New York City Local Law 20 of 1980 amended the New York City Rent Control Law to permit rent adjustments based on the changes, up or down, in the prices of heating fuels. Beginning in 1981, and for subsequent years, the rent adjustment is based on fuel price changes between the beginning and end of the prior year.

Who is covered by the Fuel Cost Adjustment law?

Only owners and tenants of rent controlled apartments located in New York City are covered by this law.

What are the Fuel Cost Adjustment filing requirements?

Building owners must certify that they are maintaining essential services and that it has been at least 12 months prior to filing that DHCR ordered a rent restoration for any reduction in rent for failure to provide heat and hot water or other essential services. Buildings that have not qualified for Maximum Base

Rent increases may be eligible for fuel cost adjustments.

To obtain the adjustment, the owner must complete, certify and serve upon each eligible tenant, a copy of DHCR's Owner's Report, Certification, and Notice of Fuel Cost Adjustment Eligibility (DHCR Form RA-33.10).

The owner must file with DHCR a master copy of the Report, together with Schedule A or B where applicable, and a schedule of monthly rent increases for all the rent controlled tenants who were served with copies of the Report. The rent adjustment is collectible when the tenant and DHCR are served with the completed Report forms and schedules. No order from the Rent Administrator is required.

May the owner collect the Fuel Cost Adjustment from a tenant whose Maximum Collectible Rent (MCR) equals or exceeds the Maximum Base Rent (MBR) for the apartment?

Yes, however, the owner must certify that the property will not be yielding

an 8 1/2% return on the equalized assessed value after receiving rent increases for the fuel cost adjustment. How is the Fuel Cost Adjustment computed?

The quantity of fuel delivered during the previous year is divided by the number of rooms in the building, not to exceed the annual maximum consumption standard per room for the type of fuel used. This figure is then multiplied by the price change, divided by 12 months and multiplied by 75%. Seventy-five percent (75%) of the annual fuel cost per room is passed along to the tenant.

Is the Fuel Cost Adjustment incorporated in the rent for an apartment?

No. The law states that the fuel cost adjustment is not to be incorporated in the rent on which Maximum Base Rent increases are computed.

Can the Report be challenged if a tenant has reason to believe that the Report is not accurate?

Yes, a tenant has the right to

challenge, based on any known error, omission, or misrepresentation on the Report or any attachments. The tenant should first contact the owner and attempt to resolve the disagreement. If differences remain, the tenant has 33 days after receipt of the Report to file the Tenant's Challenge to Landlord's Report and Certification of Fuel Cost Adjustment and Eligibility (DHCR Form RAC-2202.13).

What is the penalty if DHCR finds that an owner falsified a Fuel Cost Adjustment Report?

The law prescribes the following penalty for false certification: a refund of fuel cost increases collected in 2 prior years, plus ineligibility for future cost adjustments for 2 succeeding years from the date of the determination that a false certification was made. Other penalties and sanctions of the law may also be imposed.

From the New York State Division of Housing and Community Renewal Office of Rent Administration

Español

¿Qué es un Ajuste por Costo de Combustible?

La ley local 20 de la Ciudad de Nueva York de 1980 modificó la ley del control de rentas de NYC para permitir que se hagan ajustes basados en cambios de los precios de combustibles para calefacción. Desde 1981, el ajuste al alquiler está basado en cambios del precio de combustibles entre el comienzo y el final del año anterior.

¿Quién está cubierto bajo la ley de Ajuste por Costo de combustible?

Nada más los dueños e inquilinos de apartamentos que tengan alquileres controlados y que estén localizados en NYC están cubiertos por esta ley.

¿Cuáles son los requisitos para pedir Ajustes por Costo de Combustible?

Dueños de edificios deben de certificar que están manteniendo servicios esenciales y que han sido más de 12 meses antes de presentar que DHCR haya ordenado una restauración de alquiler para cualquier reducción en alquiler por no haber proporcionado calefacción y agua caliente u otros servicios esenciales. Edificios que no hayan calificado para aumentos

maximos de alquiler de referencia pueden ser elegibles para ajustes por el costo de combustible.

Para obtener el ajuste, el dueño debe completar, certificar y entregarla a cada inquilino elegible, una copia del reporte del dueño, certificación, y aviso de la elegibilidad para el ajuste por costo de combustible de DHCR (Formulario RA-33.10 de DHCR).

El dueño debe presentar a DHCR una copia máster del reporte, junto con el horario A o B dependiendo en aplicabilidad, y una lista de aumentos de alquiler para todos los inquilinos que tengan alquileres con renta controlada que hayan recibido copias del reporte. El ajuste de alquiler puede ser recogido cuando se les haya presentado al inquilino y DHCR los formularios y horarios. No se requiere una orden del Administrador de Alquileres.

¿El dueño puede cobrar el ajuste por el costo de combustible de un inquilino a quien el alquiler máximo que se le puede cobrar (MCR) es equivalente o excede al máximo alquiler de referencia (MBR) del apartamento?

Si, aunque el dueño debe de certificar

que la propiedad no de un rendimiento de 8 1/2% del valor ecualizado después de recibir aumentos de alquiler por el ajuste.

¿Cómo se calcula el ajuste por el costo de combustible?

La cantidad de combustible entregado durante el año anterior es dividido por el número de cuartos en el edificio, y no debe de exceder el máximo consumo anual común por cuarto relacionado con el tipo de combustible utilizado. Esta figura es multiplicada por el cambio de precio, divida por 12 meses y multiplicada por 75%. Setenta y cinco por ciento (75%) del costo anual por cuarto debe ser pasado al inquilino.

¿El ajuste por costo de combustible es incorporado en el alquiler del apartamento?

No. La ley dice que el ajuste no debe de ser incorporado en la renta de donde se calcula los aumentos del alquiler máximo de referencia.

¿Puede un inquilino cuestionar el reporte si hay alguna razón para creer que el reporte no está correcto?

Si. El inquilino tiene el derecho de cuestionar, basado en algún error, omisión, o distorsión en el reporte

o en cualquier adjunto. El inquilino debe de primero contactar al dueño e intentar de resolver el desacuerdo. Si permanece alguna diferencia de opinión, el inquilino tiene 33 días después de haber recibido el reporte para presentar su objeción por medio del formulario RAC-2202.13 de DHCR (Tenant's Challenge to Landlords Report and Certification of Fuel Cost Adjustment and Eligibility).

¿Cuál es la sanción si DHCR encuentra que un dueño falsificó un Reporte de Ajuste por Costo de Combustible?

La ley ordena la siguiente sanción por una certificación falsa: una devolución de lo que haya sido cobrado por aumentos del costo de combustible por los dos últimos años, y no sera elegible para recibir ajustes de costo por 2 años después de la fecha en que se determinó que se hizo la certificación falsa. Otras sanciones pueden ser impuestas.

Información de NY State Division of Housing and Community Renewal Office of Rent Administration

Senator Dilan Urges New Housing, Lending in 2014

EL Senador Dilan Insta Nuevas Viviendas, Préstamos en 2014

As 2013 ended, Senator Martin Malavé Dilan met with constituents at Iglesia Palabra de Cristo in Williamsburg to assess the needs of the Los Sures communities in 2014.

Among the topics discussed were access to affordable housing, lending to small businesses, and local office hours to address community needs and concerns.

Beginning February 6 and 20, from 2 p.m. to 7 p.m., staff will be available at St. Paul's, 334 South 5th St., twice a month.

The 2014 legislative session in Albany is under way and among some of the many initiatives Senator Dilan is advocating this year includes affordable housing. Maintaining affordable housing stock was a cornerstone of Governor Cuomo's 2014 State of the State. As was the case in 2013, Senator Dilan looks forward to

working with the Governor and Senate colleagues to establish additional housing opportunities in 2014.

Business is booming in Brooklyn. However, credit for small businesses remains a challenge. Last year Senator Dilan worked to extend incentives and funding opportunities for Brooklyn's small businesses and start-ups. The Governor has again stressed the importance of New York's small businesses. Senator Dilan will continue his support of Governor Cuomo's business initiatives in the Senate.

By Graham Parker

Español Finalizando el 2013, el Senador Martin Malavé Dilan se reunió con los constituyentes en Iglesia Palabra de Cristo en Williamsburg para evaluar las necesidades de las comunidades de Los Sures en el año 2014.

Entre los temas abordados están el acceso a viviendas asequibles, los préstamos a pequeñas empresas y horario de oficina local para atender las necesidades de comunidad y preocupaciones.

A partir de Febrero 6 y 20, de 2 p.m. a 7 p.m., habrá personal disponible en St. Paul en 334 Sur 5th Street dos veces al mes.

La sesión legislativa del 2014 en Albany está en marcha y entre algunas de las muchas iniciativas del Senador Dilan para este año incluye promover vivienda asequible. Mantener existencias de vivienda asequible es uno de las prioridades del Gobernador Cuomo mencionada en el Estado del Estado del 2014. Como fue el caso en 2013, el Senador Dilan espera con interés trabajar con el Gobernador y sus colegas del Senado con el fin de crear más oportunidades de vivienda en el 2014.

Continua en la siguiente Pagina



Senator Dilan/ El Senador Dilan

El Puente & BombaYO Celebrate the Winter Season

El Puente & BombaYO Celeban la Temporada Invernal

The holiday season was a busy one for El Puente and local music group BombaYO. On December 21st, BombaYO led El Puente's first ever parranda, "La Trullita Navideña," presented in partnership with Make Music New York. Thankful for the warm weather, a crowd of about 30 walked the Los Sures streets, singing and sharing this holiday tradition with local churches, businesses and residents. Stops along the parranda route included the Caribbean Social Club, Nuestros Niños, Emily's Hair Salon, Saint's Peter & Paul Church and more! The night ended at El Puente Headquarters with hot bowls of asopao (stew), prepared by the Green Light District's very own Gabriela Alvarez. On January 5th, BombaYO and El Puente were invited to perform for crowds outside of Gracie Mansion waiting to take their photos with Mayor Bill de Blasio. Finally, BombaYO performed during El Puente's 27th Annual Three Kings Day Celebration, Una Canción de Dos Tierras on January 19th.

By Tina Orlandini



El Puente Parranda, La Trullita Navideña de Los Sures.
Photo by Casey Musarra/ Parranda de El Puente, La Trullita Navideña de Los Sures. Foto por Casey Masura.

Español La época de navidad fue muy activa para El Puente y el grupo musical local BombaYo. El 21 de diciembre, BombaYo dirigió la primera parranda de El Puente, "La Trullita Navideña," presentado en colaboración con Make Music New York. Gracias al buen tiempo, un grupo de unas treinta personas caminaron las calles de Los Sures, cantando y compartiendo en esta tradición de fiesta con iglesias locales, negocios y residentes. Paradas en la ruta de la parranda incluyeron el Club Social Caribeño, Nuestros Niños, Emily's Hair Salon, Iglesia de San Pedro & San Pablo y mas! La noche termino en la sede de El Puente con asopado caliente, preparado por Gabriela Álvarez de El Puente. El 5 de enero, BombaYo y El Puente fueron invitados a actuar para gente esperando fuera de Gracie Mansion para tomar sus fotos con Mayor Bill de Blasio. Finalmente, BombaYo actuó durante la Celebración 27 Anual de Los Tres Reyes Magos, "Una Canción de Dos Tierras el 19 de enero.

Escrito por Tina Orlandini



BombaYO at Gracie Mansion. Photo by Tina Orlandini/
BombaYO en Gracie Mandion. Foto por Tina Orlandini.

Continuado de la pagina 6.

Negocio está creciendo en Brooklyn. Sin embargo, el crédito para las pequeñas empresas sigue siendo un desafío. El año pasado, el Senador Dilan trabajó para extender los incentivos y las oportunidades de financiación para las pequeñas empresas de Brooklyn y para la creación de empresas. El Gobernador volvió a insistir en la importancia de pequeñas empresas en la ciudad de Nueva York. El Senador Dilan continuará su apoyo a las iniciativas empresariales de gobernador Cuomo en el Senado.

Escrito por Graham Parker

Zumba® at School Settlement Association Heats Up Winter

Zumba® en School Settlement Association Calienta al Invierno

The weather might be cold outside, but inside School Settlement Association, the action is heating up! Since September, School Settlement, a strategic partner of St. Nicks Alliance, has hosted Zumba® classes, a hybrid between Latin dance and aerobics whose popularity is sweeping the world.

The instructor, Desire Dicupe, has a long background in dance and exercise instruction. Most notably, she taught Collin Farrell and Gong Li how to dance on the set of the movie Miami Vice. But she gets just as much joy from teaching Zumba® at School Settlement Association.

"It's great to touch people's lives and make them healthy through fitness," she says. Dicupe refers to Zumba® as "exercise in disguise" because it feels more like fun than exercise. The class is catered to beginner students. For those who are worried about getting down the steps, Dicupe says, "the only rules for my class are: No stress, have fun, and just keep moving. Even if you don't know the steps today, if you keep moving, you'll know them the next day."

Español ¡El clima esta frio afuera, pero adentro de School Settlement Association, la acción se está calentando! Desde septiembre, School Settlement, un socio estratégico de St. Nicks Alliance, ha tenido clases de Zumba®, un híbrido entre baile latino y ejercicios aeróbicos que está ganando popularidad en todo el mundo. La instructora, Desire Dicupe, tiene mucha experiencia con el baile y la enseñanza de ejercicio. Ella es reconocida por haberles enseñado a bailar a Collin Farrell y Gong Li para la película Miami Vice. Pero a ella le da la misma alegría enseñar Zumba® en School Settlement Association.

"Es estupendo poder afectar vidas positivamente

y hacer que sean sanos por medio de el ejercicio,"



Desire Dicupe leading the class/Desire Dicupe dirigiendo la clase

Zumba® at School Settlement takes place every Monday and Wednesday at 6:30 pm, and every Saturday at 12 noon. Classes are 45 minutes, and cost \$10 per class or \$60 for unlimited monthly classes.

By Greg Hanlon

dice ella. Dicupe se refiere a Zumba® como un "ejercicio disfrazado" porque se siente más divertido que el ejercicio. La clase está diseñada para estudiantes que están empezando. Para los que estén preocupados de no poder agarrarle el ritmo, Dicupe dice que "las únicas reglas de mi clase son: ningún estrés, diviértanse, y nada mas sigan moviéndose. Aunque no te sepas los pasos hoy, si te sigues moviendo, te los sabrás al día siguiente"

Las clases de Zumba® en School Settlement Association son todos los lunes y miércoles a las 6:30 p.m., y todos los sábados a las 12:00 p.m. Las clases duran 45 minutos, y cuestan \$10 por clases o \$60 por todo un mes de clases.

Escrito por Greg Hanlon

Los Sures® Halloween

Halloween de Los Sures®

Los Sures celebrated Halloween by providing a safe, fun space in the community where kids could trick-or-treat, listen to spooky music, play in a yard full of autumn leaves, take photos, and show off their costumes. View more photos en lossurses.org.

Español Los Sures celebro Halloween con la comunidad en un espacio seguro y divertido, donde los niños pudieron pedir caramelos, escuchar música espeluznante, y jugar en un jardín lleno de hojas de otoño, tomar fotos, y demostrar sus disfraces. Vea más fotos en lossurses.org.



Los Sures® "David Santiago" Senior Center

Centro de Los Sures® Para Personas de la Tercera Edad "David Santiago"

201 S. 4th Street, Brooklyn, NY. (718) 384-2314

Hours: 9:00AM-4:00PM, Monday-Friday

FREE MEMBERSHIP
Must be 60 and over
LA MEMBRECIA ES GRATIS
Para Mayores de 60 años

Become a Member Today! ¡Hagase Miembro Hoy Mismo!

- Arts & Crafts
- Bingo Tournaments
- Blood pressure screenings
- Computer Classes (Basics)
- Crochet Classes
- Domino Tournaments
- English Classes
- Fiesta Movement
- Holiday Celebrations
- Music Classes
- Nutritional classes
- Trips
- Walking Club
- Wii Games
- Zumba Classes



- Manualidades
- Torneos de Bingo
- Examenes de presión sanguínea
- Clases basicas de computacion
- Clases de Crochet
- Torneos de Domino
- Clases de Ingles
- Movimiento Fiesta
- Celebraciones
- Clases de Musica
- Clases de Nutricion
- Viajes
- Club de Caminar
- Juegos de Wii
- Clases de Zumba

Contact (718) 384-2314 to join!
¡Llame al (718) 384-2314 para ingresar!

Funded by New York City Department for The Aging and Southside United HDFC
Financiado por New York City Department for The Aging y Southside United HDFC

Los Sures® Annual Fundraising Reception

April 3, 2013, 6:00 PM

Battery Gardens
1 Battery Place
New York, NY

Join Los Sures® and help support our ongoing activities, which are designed to sustain the Williamsburg community by creating affordable housing, providing social services, and educating and organizing the community.

For sponsorship opportunities, please visit
www.lossures.org



Visit/Visite

El Museo de Los Sures

120 South 1st Street
Brooklyn, NY 11211

Southside United HDFC - Los Sures® Locations and Hours Locales y horarios

Los Sures® Management
434 S. 5th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 387-3600
M-F: 9AM-5PM

Los Sures® Social Services
145 South 3rd Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 599-1940
M-F: 9AM-5PM

**Los Sures® Social Services
Satellite Office**
366 Hewes Street
Brooklyn, NY 11211
(347) 725-4073
M-F: 9AM-5PM

**Los Sures® David Santiago
Senior Center**
201 South 4th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 384-2314
M-F: 9AM-5PM

El Museo de Los Sures
120 South 1st Street
Brooklyn, NY 11211
Phone: (917) 524-0641
Monday-Thursday: 2:30 PM - 5:30 PM
Friday: 10:00 AM - 2:00 PM

Los Sures® Social Media Club El Club de Redes Sociales de Los Sures®



Connect with Los Sures® on Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, Pinterest, Twitter, and YouTube. We will keep you up to date on news, jobs, events, and more! You will find a link to all of our social media accounts on our website: www.lossures.org.

Español ¡Conéctese a Los Sures® en Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, Pinstagram, Twitter, y YouTube para enterarse de las ultimas noticias, trabajos, eventos, y más! Usted puede encontrar enlaces a todas nuestras cuentas de redes sociales en nuestra página en el internet: www.lossures.org.